

Representaciones, actitudes y gestos glotopolíticos en el discurso poético de Andrés Rivero y Fabián Severo: la voz del oprimido portuñol uruguayo

Representations, attitudes, and glotopolitical gestures in the poetic discourse of Andrés Rivero and Fabián Severo: the voice of the oppressed Uruguayan portuñol

Silvia Etel Gutiérrez Bottaro

Universidade Federal De São Paulo

Resumen: El portugués uruguayo (PU) o portuñol hablado en la frontera Uruguay-Brasil, desde su formación sufre estigmatización como consecuencia de una política lingüística inadecuada. Esta violencia simbólica se la ve reflejada en la conformación del portuñol y, sobre todo en las actitudes y representaciones lingüísticas de sus hablantes. En este trabajo, analizamos, desde una perspectiva glotopolítica y sociolingüística (Arnoux & Bein, 2015; Barrios, 2013,2014; etc.), cómo la política lingüística del Uruguay ha tenido un papel en la construcción de las actitudes y representaciones lingüísticas del portuñol, por medio de las entrevistas realizadas a los escritores Andrés Rivero y Fabián Severo, que producen obras poéticas en esta variedad.

Palabras clave: Portuñol; Portugués uruguayo; Actitudes; Representaciones; Glotopolítica; Sociolingüística

Abstract: Uruguayan Portuguese (PU) or Portuñol spoken on the Uruguay-Brazil border, since its formation, undergoes stigmatization as a consequence of inadequate linguistic policies. This symbolic violence is reflected in the conformation of portuñol, especially in the attitudes and linguistic representations of its speakers. In this paper, we analyze, from a glotopolitical and sociolinguistic perspective (Arnoux & Bein, 2015; Barrios, 2013,2014; etc.), how Uruguay's language policy has played a role in the construction of attitudes and linguistic representations of Portuñol, through interviews with writers Andrés Rivero and Fabián Severo, who produce poetic works in this variety.

Keywords: Uruguayan portuguese; Portuñol; Attitudes; Representations, Glotopolitics; Sociolinguistic

Introducción

En la región fronteriza de Brasil - Uruguay existe una variedad conocida, popularmente, por sus hablantes como *portuñol*, *brasileiro*, *entreberado*, *rompidiomas*, *bayano*, etc. o como la denominaron

algunos estudiosos: fronterizo, dialectos portugueses del Uruguay (DPU), o portugués uruguayo (en adelante PU)¹. El portuñol es una mezcla lingüística que surgió del contacto continuo del español (en adelante E) y del portugués brasileño (en adelante PB) en la zona de frontera, como consecuencia de la ausencia de una política lingüística adecuada, durante más de un siglo, la cual estigmó y prohibió su uso, sobre todo en las escuelas. Esta situación de discriminación, proveniente de una enseñanza monolingüe a favor de la lengua oficial del país –el español–, la vemos claramente reflejada en la conformación del portuñol y, sobre todo en las actitudes y representaciones lingüísticas de sus hablantes.

En este trabajo, presentamos parte del análisis realizado² sobre los discursos metalingüísticos de dos escritores uruguayos fronterizos: Fabián Severo, oriundo de la ciudad de Artigas, y Andrés Rivero, de la ciudad de Minas de Corrales, departamento de Rivera, ambos hablantes nativos del portuñol. Para ello, analizamos desde una perspectiva glotopolítica y sociolingüística (Arnoux, 2000; Arnoux & Nothstein, 2013; Arnoux & Bein, 2015; Brovotto, 2010; Barrios, 2015; Barrios et al., 2014, etc.), dos muestras de lengua oral, recogidas por medio de entrevistas, con el objetivo de analizar cómo la política lingüística del Uruguay ha tenido un papel en la construcción de las actitudes y representaciones lingüísticas (en el reconocimiento y la valorización) del portuñol.

Para realizar las transcripciones de las entrevistas en PU, mantuvimos la misma transcripción que realizamos en Gutiérrez Bottaro (2002), siguiendo en parte los estudios realizados en el área por Elizaincín, Behares y Barrios (1987). Así, transcribimos³ con una grafía aproximada a la fonética del PU y marcamos fonéticamente solamente los sonidos que resultan de la transferencia fónica del portugués o del español o aún de la articulación específica del PU.

Primeramente, presentamos algunos hechos históricos que propiciaron la formación del PU y una descripción sucinta sobre la situación sociolingüística de la región. A continuación, tratamos sobre la importancia de la perspectiva glotopolítica para el estudio de las actitudes y representaciones lingüísticas y en la sección 4 describimos algunas de las más importantes políticas lingüísticas del estado uruguayo con relación a la presencia del portugués en la región. Para finalizar, pasamos al análisis realizado de las dos muestras de lengua oral de los dos escritores y describimos algunas de las actitudes, representaciones y valoraciones (conflictos, prejuicios, estereotipos, ideologías subyacentes) presentes en el discurso de ambos escritores y determinamos así, la relación de estas con el contexto social y político.

¹ En este trabajo optamos denominarla indistintamente como PU o Portuñol.

² Este análisis es un recorte de la investigación del Programa de posdoctorado cuyo título es: *Acciones glotopolíticas y actitudes lingüísticas de los hablantes del portugués uruguayo (PU) de la ciudad de Rivera: análisis de dos muestras orales*, realizada en la Universidad de São Paulo, bajo la supervisión de la Profa. Neide González.

³ 1. Las vocales se transcribieron normalmente. Como en el portugués algunas veces la vocal o se pronuncia u y la e se pronuncia i, optamos por transcribir tal alternancia: o como u y e como i. 2. La consonante b alterna con v muchas veces (p. ej.: plavra= palabra, hablaba= hablava). 3. Las sibilantes se transcribieron solamente con [s] (sorda o sonora, respectivamente). 4. A causa del fenómeno de la variabilidad fonética-fonológica que presenta el PU, no se transcribió con la c y con la z (p. ej.: fazia = fasia, conhecer = conheser, fronterizo = fronteriso, pessoas = pesoas). 5. Las consonantes pre-palatales fricativas del portugués x, ch se transcribieron con š (p. ej.: deixar = deišar, fechar = fešar) y las consonantes j y g del portugués y la ll e y del español se transcribieron con [ž]. 6. No aparecen la ll ni la y del español, pues, como se sabe, en la región del Río de la Plata (Uruguay y algunas regiones de Argentina) estos fonemas se pronuncian como [ž] palatal fricativa sonora. 7. Los sonidos palatales [l] y [n] se transcriben como lh e nh, respectivamente.

Formación del PU: historia y situación sociolingüística

Para entender cómo se formó el PU, debemos recordar, primeramente, que desde la época de las disputas entre España y Portugal por el dominio de las diferentes regiones de América del Sur, el territorio uruguayo estuvo ocupado (lleno de vaivenes) por los portugueses y brasileños (entre 1817 y 1828). De acuerdo con el primer censo de 1860 (DGE del Uruguay), luego de la independencia del Uruguay, toda la región fronteriza hasta la mitad del país (Río Negro) continuaba habitada por brasileños. La población total era de 200.000 habitantes, de los cuales 40.000 eran brasileños que vivían en el noreste del país.

La presencia del portugués en la región noreste del Uruguay, significó una gran amenaza para la soberanía del estado uruguayo por las implicancias económicas, políticas y jurídicas que suponía la existencia de grandes extensiones de territorio uruguayo poblado y administrado por brasileños (Barrios, 2016). Por este motivo, las autoridades uruguayas deciden fundar ciudades uruguayas frente a las brasileñas, que ya existían en la línea divisoria, conocidas como “gemelas” (1862), para frenar el avance del portugués en el Uruguay.

Muchos estudios⁴ se han ido realizando para entender la situación sociolingüística de la región. El trabajo considerado pionero es la investigación del lingüista uruguayo Pedro Rona (1965, p. 7), quien describe al portugués que se hablaba en la frontera como un “dialecto mixto, con base aparentemente portuguesa”, y lo denomina *dialecto fronterizo*.

Años más tarde, los lingüistas uruguayos Elizaincín, Barrios y Behares (1987, p. 20) introducen el término Dialectos Portugueses del Uruguay (DPU) para denominar a las hablas locales.

La región es bilingüe y diglósica: bilingüe porque en la región se usan dos o más variedades (E, PB y PU), y es diglósica, porque estas variedades se las utilizan en contextos diferentes de acuerdo con las funciones determinadas por la sociedad: E es lengua oficial, y se lo usa en las actividades formales, y PU en actividades informales, entre familiares y amigos.

En relación al estatus socioeconómico de los hablantes del PU, la gran mayoría pertenece a los estratos medio y bajo. Viven en los barrios periféricos y más humildes de la ciudad y en zonas rurales del departamento.

La perspectiva glotopolítica y su importancia para el estudio de las actitudes lingüísticas y representaciones

Desde una perspectiva glotopolítica, optamos por profundizar sobre cómo las acciones del Estado uruguayo actuaron en relación al PU, y analizamos cómo estas acciones se reflejan en las actitudes y representaciones lingüísticas de sus hablantes.

Para nuestro estudio, entendemos glotopolítica, conforme Arnoux & Nothstein, (2014, p. 9) como:

⁴ RONA (1959), HENSEY (1972), ELIZAINCÍN (1973), ELIZAINCÍN, BEHARES y BARRIOS (1987), CARVALHO (2003) GUTIÉRREZ BOTTARO (2002, 2009), entre otros.

El estudio de las **intervenciones en el espacio público del lenguaje** y de las **ideologías lingüísticas que activan y sobre las que inciden**⁵, asociándolas con posicionamientos dentro de las sociedades nacionales o en espacios más reducidos, como el local, o más amplios, como el regional o el global. (Arnoux & Nothstein, 2014)

Creemos, conforme la misma autora (2000, p. 3), que, desde la perspectiva de la glotopolítica, podremos estudiar cómo las acciones políticas actúan sobre el lenguaje y cómo estas “[...] participan en la reproducción o transformación de las relaciones de poder”.

Con relación al análisis glotopolítico, Arnoux (2000, p. 4) también señala:

Desde nuestra perspectiva, el análisis debe centrarse tanto en las intervenciones explícitas como en los comportamientos espontáneos, la actividad epilingüística y las prácticas metalingüísticas, más allá de que asigne importancia a las representaciones sociolingüísticas que las sostienen. (Arnoux, 2000)

Sobre este tipo de reflexión académica en el campo de Políticas Lingüísticas, Alfaro (2011, p. 15) afirma que: “[...] el deslinde entre las políticas lingüísticas explícitas, cuando se instituyen normas, mediante instrumentos legales, y las implícitas, que se refieren a formas de tratamiento de esta cuestión en base a usos y costumbres, es relevante”. O sea que, como señala Alfaro, no solamente el estudio de las políticas explícitas, sino también las denominadas políticas implícitas, esto es, cómo son vehiculadas y tratadas por sus propios hablantes, es importante para nuestra reflexión glotopolítica. Es en este sentido que Arnoux (2000, p. 12) afirma también que “[...] la glotopolítica se centra, entonces, en el estudio de las actitudes y representaciones, que explican las reticencias y valoraciones de los hablantes”.

Arnoux y Del Valle (2010, p.4) entienden por representaciones sociolingüísticas, según Bourdieu (1999), como:

[...] aquellas que, por un lado, se refieren a objetos lingüísticos (lenguas, variedades, hablas, acentos, registros, géneros, modos de leer o de escribir, etc.) y que, por otro implican evaluaciones sociales de esos objetos) y de los sujetos con los que son asociados. (Bourdieu, 1999, apud Arnoux & Del Valle, 2010, p. 4)

Para los mismos autores, las representaciones sociolingüísticas estructuran el contexto (Arnoux & Del Valle, op.cit. p.4), “[...] inciden en las identidades sociales, (Bourdieu, 1999) y producen una modelización del objeto, legible en, o inferida de, diversos soportes lingüísticos, comportamentales o materiales” (Jodelet, 1989, apud Arnoux & Del Valle, op.cit. p.4).

El sociolingüista H. Boyer (2003, apud Arnoux & Del Valle (op.cit., p.4) asocia las representaciones lingüísticas a otras nociones que se desarrollan en disciplinas que tratan de la conexión entre el lenguaje y la sociedad, estas son:

⁵ Subrayados nuestro.

[...] **las actitudes** (cristalizaciones de la representación en conductas: atracción o rechazo frente a determinadas formas que se puede manifestar en la lealtad lingüística o el autoodio); los **estereotipos** (simplificaciones y fijaciones de una representación); la **imagen** (reproducción analógica que conserva la estructura del objeto); y la **opinión** (verbalización de una representación). (Boyer apud Arnoux & Del Valle, 2003)

A partir de la perspectiva glotopolítica, estudiamos a continuación los discursos metalingüísticos en las dos muestras de lengua oral de los dos escritores, hablantes del PU, para identificar actitudes, representaciones y valoraciones (conflictos, prejuicios, estereotipos, ideologías subyacentes) y determinar, así, la relación de estas con el contexto social y político.

3. Políticas públicas del estado uruguayo: intervenciones explícitas

Como hemos visto anteriormente, la situación lingüística fronteriza es un tema que ha preocupado a políticos y educadores, desde finales del siglo XIX y también a los lingüistas, desde mediados del siglo XX. De acuerdo con Barrios (2015, p.527), por un lado, los Políticos y educadores “(...) tomaron medidas para incentivar la enseñanza obligatoria en español para contrarrestar la presencia del portugués (...) y afirmar la soberanía nacional”; por otro lado, los lingüistas, investigan “(...) la situación de contacto entre P y E, y se llamó la atención sobre los conflictos que ocasionaba la política monolingüe en el ámbito comunitario”.

Para entender las actitudes lingüísticas de los hablantes del PU y los factores sociopolíticos que subyacen a los conflictos lingüísticos y la estigmatización en el PU, a continuación, presentamos algunas de las intervenciones o acciones de las políticas públicas en el Uruguay más significativas.

En el siglo XIX, se implementa el 1er documento de política lingüística en el país: **Ley de Educación Común de 1877**, proyectada por J. P. Varela, para fortalecer el idioma nacional ante la amenaza del PU, el cual se lo hablaba exclusivamente en la región fronteriza. Con esta ley, se decreta la obligatoriedad de la enseñanza del idioma nacional, y la asistencia obligatoria a la escuela, con severas sanciones penales a los que no la cumplieran. Como vemos, por medio de una política educativa se lanza una acción de política lingüística que propone una educación monolingüe, favoreciendo el uso y la expansión del español en detrimento del portugués, puesto que este último pasó a ser prohibido en las escuelas. Sobre las consecuencias de la Ley de Educación, la lingüista uruguaya Barrios (2015, p. 529) señala:

La medida tuvo un impacto inmediato en las minorías lingüísticas. (...) las comunidades fronterizas lo incorporaron [al español] como lengua de la educación, pero mantuvieron el portugués como lengua de uso doméstico, estigmatizada por su condición de mezcla con el español. La población de frontera fue alfabetizada en español, sin tener en cuenta que la lengua materna de los estratos sociales más bajos seguía siendo el portugués; los altos índices de fracaso escolar en la región llamaban la atención de los educadores, pero aun así se siguió adelante con la enseñanza monolingüe. (Barrios, 2015)

A partir de este momento se instaura la disputa entre ambos idiomas: el E se vuelve lengua de prestigio y el P, a causa de la represión y ausencia de una sistematización formal, como debería de ser, comienza a mezclarse con el E y a ser estigmatizado

En los años sesenta sobreviene nuevamente la preocupación con la situación del portugués en las fronteras y gracias a los trabajos del lingüista uruguayo José Pedro Rona (1959, 1963, 1965) surge el programa de educación bilingüe, a cargo de la Profa. E. García Etchegoyen (1967). Sin embargo, el proyecto no siguió adelante porque el Parlamento Nacional seguía con la alegación de que “[...] el portugués es una lengua que avanza sobre nuestro territorio limitando nuestra soberanía.” (Behares, 1985, p. 19, apud Barrios et al., 2014).

En la época de la dictadura uruguaya, entre los años 70 y 80, conforme Barrios (2015, p. 535), hubo “[...] un ámbito privilegiado de propaganda nacionalista, con particular atención a los aspectos lingüísticos”. En ese sentido, se tomaron medidas aún más represivas en contra del portugués, mediante tres campañas idiomáticas puristas: 1) lucha contra el portugués; 2) defensa del “buen uso del idioma”; y 3) “campana de alfabetización” (Barrios y Pugliese, 2005; Barrios y Asencio, 2003, apud Barrios et al., 2014).

En ese mismo período, paralelamente, lingüistas realizaban sus investigaciones sobre el portugués de la región fronteriza. Barrios (2015, p. 580) cita los trabajos algunos lingüistas, entre ellos: Hensey (1972, 1982 y 1984), Elizaincín y Behares (1981), y Barrios (1983). Para Elizaincín (apud Barrios, 2015, p. 580), las investigaciones de ese período trataban, entre otros temas muy importantes, sobre “las consecuencias de una equivocada política educativa”. Según el mismo autor, las autoridades educativas de esa época no tenían para nada en cuenta el trabajo que realizaban los lingüistas. Sobre esta situación, Barrios (2015, p. 551) afirma que las propuestas de los lingüistas en sus trabajos son totalmente opuestas a la política lingüística de este período y de otros. Estas “se ubican desde una perspectiva comunitaria, por oposición al enfoque institucional, monolingüe y nacionalista.”

Como observamos, este período fue el más prescriptivo en relación al combate y erradicación del PU.

El escenario comienza a cambiar, a finales del siglo XX, en los años 90, con el surgimiento del Programa Pedagógico Experimental en Lectura y Escritura de Rivera), a cargo de profesores de la Universidad de la República (UDELAR) y del Consejo de Enseñanza Primaria, un programa que aportó un cambio en las actitudes de docentes respecto de la situación lingüística fronteriza y su abordaje en las aulas (Behares, 2003, apud Barrios et al., 2014).

En 2008, con El Programa de Educación Inicial y Primaria, se implanta oficialmente en el currículo escolar la enseñanza obligatoria del inglés y el portugués (ANEP, 2008). En relación al portugués, el documento reconoce que “**es lengua materna o segunda lengua para los escolares de las localidades fronterizas**⁶ y lengua extranjera para los del resto del país. (Cep, 2008, p. 60, apud Brovetto, 2010, p.38)

En ese mismo año, 2008, surge un documento muy importante para la política lingüística uruguaya y muy significativo para la problemática fronteriza; se trata de la **nueva Ley de Educación**

⁶ Subrayados nuestros.

N° 18.437. Este sí es el primer documento que trata explícitamente sobre la educación lingüística y, sobre todo, se **reconoce** el **portugués del Uruguay** como lengua materna de los uruguayos (Brovetto, 2010, p. 37).

Al año siguiente, un gran acto de planificación lingüística sale a la luz. La Asociación Nacional de Educación Pública (ANEP) implanta la carrera de profesorado de portugués en el Instituto de Profesores Artigas, en Montevideo, y también en la ciudad de Rivera, en el Centro Regional de Profesores (CERP).

Como podemos observar, con estas nuevas acciones de política y planificación lingüística, la política lingüística uruguaya ha avanzado en pro de una educación bilingüe en las fronteras uruguayas. Sin embargo, estamos de acuerdo con Barrios et al. (2014, p. 16) cuando dicen que “[...] la enseñanza de esta lengua es un reconocimiento importante para la región de frontera, pero no elimina los conflictos identitarios que genera la coexistencia de variedades estándares y no estándares”.

Se puede afirmar también que las nuevas acciones públicas en pro del PU en el Uruguay son un reflejo claro de los cambios que ha habido en el escenario internacional a favor de la diversidad cultural y lingüística. De este modo, Nossar (2014, p. 9) afirma que “se pasó de un discurso de persecución de la diferencia a un discurso integracionista, de respeto a las minorías, a los derechos de las mismas, de reivindicación de la diversidad como patrimonio nacional”.

4. Análisis de las actitudes y representaciones de los poetas fronterizos Andrés Rivero y Fabián Severo: la voz del oprimido portuñol

A continuación, presentamos el análisis realizado de las entrevistas de los poetas **Andrés Rivero** y **Fabián Severo**. Por medio del análisis de las actitudes y representaciones sociales en relación a su variedad materna, en PU, el E y el portugués estándar (en adelante PE), tratamos de observar cómo las políticas lingüísticas actuaron y actúan sobre el lenguaje.

Andrés Rivero

El escritor Andrés Rivero escribe su poesía en portuñol y español. En el año 2009, junto con el colectivo denominado *Língua Mae*, formado por jóvenes de la ciudad de Rivera que viven en la capital, Montevideo, elaboraron un proyecto artístico sobre el “planeta sonoro de la frontera”. En 2015, el grupo edita el libro llamado *Nu Ceu Num Tem Frontera*, en el que recopilan poesías y cuentos escritos, desde 2013.

En 2017, con Nicolás Santuchi y Gastón Lorenzo empezaron otro proceso artístico al cual denominaron *Trío Bagayero*. Actualmente, Rivero continúa investigando y explorando a través de la poesía, música y pintura la cultura y vivencias de los pueblos fronterizos, valiéndose siempre de su lengua materna el portuñol y español.

En la entrevista que le realizamos a Rivero, el informante pinta un retrato sociolingüístico y poético de la situación lingüística del PU en la sociedad fronteriza. Relató sus representaciones positivas y negativas en relación al PU, las actitudes de la sociedad y también nos cuenta qué lo llevó a escribir en PU.

A continuación analizamos algunos fragmentos más importantes de la entrevista.

En relación a cómo adquirió el PU y el E Rivero describe:

DOC: *que língua escutou na sua casa desde a infância até o momento da escolarização?*

(...) o que eu falaba en casa até a escola era o portunhol y u o espanhol...u portunhol ele vinha mais pelo meu pai pur a família do meu pai eh::: **eram pessoas humildes** nos semo de Minas de Corrales intao as palabra que a šente falaba **era in in portunhol o misturado o carimbado** como seža...até a escola eu falei esas duas línguas pur parte da minha mae zá eu tinha uma influencia ela falaba portunhol pero non tanto tinha palabras in portunhol e ela tinha ela vinha também dum dum/**meus dois pais vinham da pobreza** enton a minha mae log/conseguiu estudá y **ela tinha muito medo que a šente não tivese oportunidade enton ela tratava de ensina bem u espanhol** pero sempre disia palabras im portunhol **não tinha como escapá a realidade da nosa casa do noso barrio... no meu barrio todo mundo falaba us minino da rua ...** entón era como u ambiente era/taba šeio desas palabras dese ruído dese som... entón é muito difisil escapá dele por más que vose **reprima ou repriman**

Como se observa, la descripción de como el poeta adquiere las variedades que hablaba en su infancia está reflejando la situación lingüística de adquisición de muchos niños fronterizos. Hablaba en PU en el hogar, con sus padres, en el barrio, en la calle y, conforme dice: *não tinha como escapá a realidade da nosa casa do noso barrio... no meu barrio todo mundo falaba, us minino da rua*. También describe el contexto socioeconómico donde más se desarrolla el PU, suele ser hablado por las clases menos favorecidas (*meus dois pais vinham da pobreza*), en los barrios periféricos, en la zona rural y también en las villas de los departamentos fronterizos, como Minas de Corrales, lugar donde nació Rivero. Vemos igualmente las **actitudes de represión** en relación al PU y, por otro lado, la **imposición de E** como la lengua de prestigio y poder. Observamos el **miedo** y la **inseguridad lingüística** de la madre, al igual que el de muchos padres, de que sus hijos no accedan a mejores puestos de trabajo, por hablar en PU.

A la pregunta *¿Qué imagen tiene del PU?*, el poeta respondió:

bueno a imażem que eu tenho é esa qui é **orgânico no meu corpo o portunhol** qui é a manera que eu tenho de mi espresá y de **contá mias dor y a dor dos meus amigos y de meu barrio y de uns personaze** qui eu cunheso y **sé profundo cum iso qui eu ašo qui e muinto bom...** y **portunhol me da possibilidade das duas cosas mesclar as duas cosas** y fasé fasé como eu quero y **fasé soná as palabra** como eu/ cuando elas querem ou seža ... não sei... **inclusive a possibilidade de inventá** (...) é como seu cérebro se divide em dois um para **as cosa formal** e outro pra **as cosa que non son formal...** as **cosa que no son formal entra o portunhol** é o mecanismo como instantaneo ansim é como que **voce é ensinado** pra iso **pa reprimí ele largá ele quando voce tá tranquilo o cum as cosa más inconsciente com esas cosa que sai no enojo o que sai na rĭsa o que sai ai.**

En (2), vemos que el PU representa para Rivero algo **orgánico**, nació con él y forma parte de su cuerpo. La lengua materna es la variedad que le permite registrar de una manera más genuina sus sentimientos y los transforma en poesía para contar el dolor de su gente, de sus amigos, de su barrio, personajes y, como dice el poeta, **sé profundo cum iso**. El dolor aquí no solo se debe a las cuestiones sociales de su gente sino al estigma constante y la represión de no poder hablar en su lengua materna como consecuencia de las acciones de la política lingüística educativa para la región, recordemos como vimos que las políticas restrictivas más feroces fueron: Ley de educación de 1877 y luego la campaña idiomática purista de los años 70 y 80, época del régimen del gobierno de facto. En ese mismo fragmento, describe también libertad que le da el PU al hablar y en este caso para escribir, pues le permite la posibilidad de **“mezclar”** y de **“inventar”** las palabras a su antojo. Como vemos, Rivero alude aquí a la practicidad, funcionalidad de su lengua, y las ventajas que esta les brinda, más allá de los preceptos y convenciones. Describe también el lugar que ocupan las variedades en el aparato psíquico, dice que PU representa el lado **“inconsciente”** de su cerebro y lo asocia con todo lo que es **informal**, el E estaría en el lado del cerebro para **“las cosas formales”** y alude, una vez más, a las consecuencias de la **represión del PU** y de cómo le enseñaron a reprimirlo desde pequeño; cuando está tranquilo, el inconsciente se manifiesta y lo **“larga”** para evocar **esas cosa que sai no enojo o que sai na rIsa o que sai ai**.

Acerca de las representaciones que tiene de E, Rivero relató ser la **lengua hegemónica**, la de la **imposición**, la que tuvo que aprender por ser la lengua que estaba en todos lados del país y con la que fue **domesticado**. Vemos también que hay cierta ambigüedad en la relación que tiene con E: al mismo tiempo que la considera **linda**, la condena porque el E le enseñó a tener vergüenza de sus dificultades, como las faltas de ortografía, o sea, representa la norma estándar impuesta. Con el tiempo se dio cuenta de que fue **a língua que trató de escondé a otra... a minha... a verdadeira**. Rivero tiene consciencia de las relaciones de poder que están por detrás de las representaciones del E y sobre todo la violencia simbólica a la que fue sometido, ya que fue **domesticado** en E para esconder su verdadera lengua, el PU. Veamos sus palabras:

y español foi a **língua más imposta** ansim foi algo que **eu tive que aprendé us livro** y us **cartel** na volta da minha casa tavam em espanhol eh::: todo žiraba ante isso... no? así que muito dos livro que eu li son en espanhol non tenho dificultade sim creativamente eu tenho mas dificultade com espanhol (...) é uma língua linda queeee tem bueno eu /foi o que eu aprendí **fui domesticado pa aprendé ela** o espanhol ele **me ensino como é como se fala como eu fui obrigado a aprendé** aa té vergonha da minha falta de ortografia te/foi como muito imposto pra mim por más que eu aprendí y as ves até tiro uma poesia em espanhol pero sinto que non é fluido... esteee y cum o tempo eu me di conta que **foi a língua que trató de escondé a outra... a minha... a verdadeira** (...).

Cuando le preguntamos sobre el prejuicio lingüístico, Rivero dice que las personas actúan por desconocimiento y responsabiliza por la estigmatización a la **cultura hegemónica del Uruguay**, que niega, además del PU, otras culturas y variedades como la africana y las indígenas. Veamos el relato de Rivero:

DOC: já teve algum tipo de problema por parte das pessoas que não falam o portunhol?

os problema que **eu vežo é o desconhecimento** (...)as ves eles não tem a culpa de não cunhese que as ves eles non sabem y cuando eu falo portinhol no sur eu vežo as ves muita aceitason também pero também eles non entendem muito o que tá pasando porque na verdade **a cultura hežemónica não fala sobre iso a cultura hežmónica do Uruguay niega... niega tudo** que é... **non só portunhol non... niega o afro niega o indizena niega...**

En relación a las actitudes de los maestros y las relaciones interpersonales en la escuela, Rivero describe otra fotografía sociolingüística del PU, y la **actitud de represión** en los espacios más formales, pero no lo podían reprimir en las conversaciones entre compañeros de banco, en los corredores, cuando hablado por las ventanas y en el recreo; este último representaba, según el poema que escribió con el mismo nombre, el lugar de la libertad, donde todos, niños y hasta maestros, se encontraban en el portuñol:

bueno na escola ele **era proibido nos espaso mais formal na aula na classe ai era proibido** y na::: no nas conversas interperson/nas conversas pessoais /pesoais dus minino eh:::nas conversas **qui a žente falaba cum os minino du lado us banco eram de a dois vose sempre tinha as palabra in portunhol as prin/as brincadera eram im portunhol misturado eh:: y::: nu recreio nos corredores pur as ventanas era u portunhol direto eh portunhol** (...) y teim uma poesia nosa que se šama *el recreo* que::: ta no libro *Nu ceu non tem frontera* que fala disso (...) ai ele conta um poco que a realidade de uma criansa nesa anisa de libertade por u recreio primero como prinsipio y dipos incontrá o portunhol e as maestra que falabam espanhol y as ves portunhol no recreio o hablar así “no se puede no.”

Sobre lo que representa el PU en su poesía, Rivero dice que es el **elemento**, el lugar desde donde escribe para representar todas las cuestiones sociales de una clase desfavorecida. Por medio de su poesía objetiva **mostrá belesa**, contar otra historia, **uma historia de valorasao de muito aprendizaze de muita solidariedade deses lugar...**

Veamos su relato:

a žente que fasé poesia a **žente que mostrá belesa** y que **contá de donde a žente** saiu que saiu de **lugares pobres economicamente** y **contá otra historia y uma historia de valorasao de muito aprendizaze de muita solidariedade deses lugar...** neses lugar ninguém morre de fome neses lugar hay muinta sabiduria popular... nese lugar hay muinta criatividadee pa vivé... entón a žente conta esas cosa y o **portunhol é o elemento** que a žente eh y as veses tá é difícil contá... tem palabras que uma pesoa pode non šega a entende se non... vou fešar cum uma poesia nosa que eu gosto muito eu vežo o portunhol também nele... nesa poesia entón é: *oh florciña linda que creces entre los cartón y las baldosas, regada na madrugada a miyo bem forte e amarelo! oh florciña linda de espinas pontudas, sorriso raivoso y despetalado, que tu nao ve cresé mas queres vela crecida, pa' intrá duma vez en el jardin del Estado, donde as flor se vuelven de plástico.*

Para ilustrar mejor lo que es el portuñol, vimos que, al final de (5), Rivero cita uno de sus poemas en el que lo materializa por medio de un lenguaje figurativo, como una **florciña linda**. Describe el escenario donde crece la *florcinha*, en la calle, **entre los carton y las baldosas**, o sea,

en la periferia, donde viven los excluidos y cómo esta es alimentada, **regada na madrugada a miyo bem forte e amarelo**, porque la estigmatizan. Aun así, crece con **espinas pontudas, sorriso raivoso y despetalada**. Todas estas características anteriores la *florciña nao ve cresé*, no se da cuenta, **mas queres vela crecida**, porque quiere ser reconocida y valorizada **pa' intrá duma vez en el jardín del Estado, donde as flor se vuelven de plástico**, y de este modo dejar de ser una lengua natural para ser normatizada.

Fabián Severo

El poeta Fabián Severo nació en la ciudad fronteriza de Artigas. Es profesor de idioma español y literatura, egresado del Centro Regional de Profesores del Norte (CERP) - Rivera - Uruguay. Actualmente reside en la capital Montevideo, donde es profesor de literatura y coordina el Taller de Escritura en la Asociación General de Autores del Uruguay (AGADU). Entre sus obras publicadas están: *Noite nu Norte - Poemas em portuñol* (2010), *Viento de Nadie* (2013), *NósOtros* (2014), *Viralata* (2015) y *Sepultura* (2020).

Ganó el Premio Morosoli de Bronce en la categoría Poesía (2010). Registra su variedad del PU hablado en la ciudad fronteriza de Artigas. Al igual que otros poetas fronterizos como Ramón Bisio (1894-1952), Olynto Maria Simões (1901- 1966) y, Andrés Rivero (1981), del colectivo *Lingua mae*, transcribe su lengua materna por medio de un discurso poético con el cual reivindica y materializa su escritura en PU.

En la entrevista que le realizamos a Severo sobre las lenguas que hablaba, desde pequeño, en la ciudad fronteriza de Artigas respondió en español: *siempre fue el portuñol... esa mistura eh:... así se hablaba en mi casa... así hablan en mi barrio... así habla mi familia*. En el aula de la escuela en español y en el patio de la escuela respondió que no se acordaba, pero que quizá debería ser una mezcla: (...) *no recuerdo capaz que tendría que ser una mezcla* .

Relató algunos recuerdos de cómo lo corregían en la escuela y en el liceo y observó algunas dificultades que tuvo y tiene cuando escribe en E a causa de las transferencias del PU, su lengua materna. Veamos lo que nos relató:

DOC: *como as “maestras” (professoras) tratavam você quando você falava em portunhol? teve alguma dificuldade na escola quando estava aprendendo o espanhol padrão e português padrão?*

(...) escribí algunos poemas sobre esa diferencia entre como hablaban las maestras y como hablábamos nosotros **o cuando nos corregían... tengo algunos recuerdos de cuando nos corregían y tengo recuerdos de cuando me corregían a mí en el liceo también... un poco sobre cómo como hablaba** y también recuerdo cuando estudié formación docente... y después **cuando me recibí de profesor que tuve un tribunal que me evaluó cuando hice un concurso para quedar efectivo también corrigieron como armaba gramaticalmente las oraciones porque se me filtraba el portugués** eso me sigue pasando hasta ahora... cuando cuando escribo algo en español que tengo que mandar algo (...) a veces le pido ayuda a alguien para que me corrija la parte gramatical sintáctica.

Severo alude, en su entrevista sobre el 1^{er} poema que escribió en PU, el poema *trintaicuatro*, en este realiza una fotografía sociolingüística fronteriza acerca de la situación del PU en las escuelas y en los hogares de muchos niños. Registra las **dificultades** y la **estigmatización** por las que pasaban el autor y su madre. En la escuela nadie los entendía, como resultado de la **acción lingüística represora de la época**. Los maestros, como agentes de esa política educativa, reforzaban aún más las representaciones sociales que se tenía del PU como la variedad prohibida y oprimían a niños y a padres, por medio de las cartas escritas en color *rojo*. En el poema, observamos también la situación socioeconómica y cultural de los hablantes del PU, en este caso representada por la del autor:

Mi madre falava mui bien, yo intendía.
Fabi andá faser los deber, yo fasía.
Fabi traseme meio litro de leite, yo trasía.
Desí pra doña Cora que amañá le pago, yo disía.
Deya iso gurí y yo deiyava.
Mas mi maestra no intendía.
Mandava cartas en mi caderno
todo con rojo (igualsito su cara) y asinava imbaiyo.
 Mas **mi madre no intendía.**
Le iso pra mim hijo y yo leía.
 Mas mi madre no intendía
Qué fiseste meu fío, te dise que te portaras bien
 y yo me portava.
 A historia se repitió por muintos mes.
 Mi maestra iscrevía mas mi madre no intendía.
 Mi maestra iscrevía mas mi madre no intendía.
 Intonses serto día mi madre intendió y dise:
Meu fío, tu terás que deiyá la iscola
 y yo deiyé.
 (Noite nu Norte, 2010, p.64)

Sobre las variedades en las que tiene más dificultad para expresarse, Severo respondió que PU es la lengua que le sale naturalmente y cuando habla en español o en el portugués de Brasil tiene que pensarlo más porque **a veces las palabras las frases se me arman en portuñol en mi cabeza:**

bueno la que **naturalmente** me sale cuando escribo es en **portuñol esa mistura** eh cuando tengo que hablar en **español eh pienso un poquito más** porque a veces las palabras las frases se me arman en portuñol en mi cabeza y tengo que pensar un poquito más y en portugués me pasa lo mismo con un poquito más de dificultad en portugués en el portugués de ustedes como por ejemplo cuando voy a Brasil...

A la pregunta *Qual das línguas você acha que fala melhor, o espanhol o português ou o portunhol?* respondió que PU le es más fácil para escribir como *material literario*, al igual que Rivero, asocia esta facilidad a la posibilidad de mezclar las dos lenguas y, sobre todo, por ser la lengua de los **afectos** y de los **recuerdos**:

no sé cuál hablo mejor... creo que::: no sé qué es hablar mejor o peor entonces ahí no puedo::: no puedo opinar ehm::: **cuando me siento a escribir... es más fácil escribir en portuñol o mezclar...** sí tal vez algo que **tenga que ver con los afectos con los recuerdos pero prefiero el portuñol como como material literario sí eh: .**

En referencia a la imagen que tiene de cada una de las tres variedades habladas en la región fronteriza, E, PU y PB, respondió, nuevamente, que PU le da la posibilidad de **mezclar y libertad** en relación al léxico y a la sintaxis. Algunas veces tiene dificultades con el léxico de E, algo que no tiene con PU ni con PE. Observamos la identificación con PE cuando dice que, al leer a (Fernando) Pessoa **hace que::: ese idioma suene en mi cabeza sí**. Como vemos, Severo no afirma con qué variedad se identifica más, pero su discurso sugiere claramente que con la lengua que más se identifica es PE, la base del PU, la lengua de sus afectos y el *material lingüístico* de su poesía:

DOC: *que imagem tem do espanhol, do português e do portunhol?*

(...) el **portuñol me permite una posibilidad de mezclar el español con el portugués** en cuanto al léxico en cuanto a **organización gramatical** y a veces en el **español tengo ciertos problemas de léxico** que no lo tengo en portuñol y en portugués ... (...) es decir... por ejemplo ahora estoy leyendo a Pessoa en **portugués** entonces me **me hace que:::ese idioma suene en mi** cabeza sí.

A la pregunta *O que o levou a escrever na sua língua materna?* Severo respondió:

lo que me llevó a escribir en portuñol eh::: fue tal vez el **irme de mi ciudad...** el irme de mi de la frontera... el irme a vivir a Montevideo... **el extrañar a mi calle mis vecinos mis tiempos los humores el olor el sabor el ritmo de la frontera...** bien... y cuando llegué a Montevideo descubrí que lo único que **me había traído eran las palabras lo único que venía conmigo eran las palabras que había escuchado las historias** y bueno ... es una forma de regresar es una forma de volver aunque uno nunca pueda volver y nunca pueda irse de la frontera no? **uno nunca se va y uno nunca regresa...** pero **cuando escribo en portuñol es como andar por allí de vuelta...** (...) escribir en portuñol es una forma de REGRESAR.

Vemos que, como poeta, escribir en PU fue la manera que encontró para **regresar a la frontera**. Como sentía falta de su **identidad fronteriza**, sus historias, sus amigos, vecinos, ritmo, lo único que había traído consigo eran las palabras que había escuchado, o sea, su portuñol. De esta manera, comienza a escribir para acercarse, para **andar por allí de vuelta...** Severo no dice nada sobre si sufrió algún tipo de estigmatización en Montevideo, no respondió nada al respecto, pero en su discurso observamos que lo que le faltaba en el sur del país era justamente **su lengua**

materna, y por medio de la poesía en portuñol la rescata, interactúa con sus vecinos, sus amigos, los personajes del barrio, sus recuerdos. El poema *tresi* (*Noite du norte*, 2010, p.35) ilustra lo que significa ser uruguayo cuando se es fronterizo y está lejos de la frontera y más si hay estigmatización: *Antes, eu quíria ser uruguaio/ Agora, quiero ser daqui.*

Consideraciones finales

Buscamos hasta aquí, por medio del análisis de las entrevistas de los poetas, profundizar nuestra observación acerca de las actitudes y representaciones sociales de los hablantes del PU en relación a la situación lingüística fronteriza, como resultado de las acciones glotopolíticas llevadas a cabo para la región. Sobre las representaciones de ambos escritores, en las entrevistas y en su obra poética, observamos las **severas marcas dejadas por estas intervenciones cometidas desde hace más de 200 años**. El hecho de que empezaron a escribir recientemente, hace alrededor de 15 años, está revelando también cambios de actitudes en relación al uso del PU, no solo en la región fronteriza sino también en el resto del Uruguay.

En las entrevistas realizadas a los dos escritores fronterizos, Andrés Rivero y Fabián Severo, pudimos detectar actitudes y representaciones sociales y glotopolíticas en relación a su lengua materna, el PU, y en relación al E y al PE. Ambos poetas escriben su poesía en PU, su lengua materna, y procuran rescatarla de su condición de ágrafa por medio de una ortografía personal (cada escritor innova una grafía), con una grafía aproximada a la fonética del PE y de E. Al mismo tiempo que materializan su lengua materna, escriben desde ella, para denunciar el estigma, la represión, las cuestiones sociales y glotopolíticas, o sea, el “olvido” por parte del gobierno uruguayo sobre la realidad social, política y lingüística del ser fronterizo.

Vimos que, para Rivero y Severo, como hablantes del PU, este representa la variedad estigmatizada y la represión, que sufrieron como consecuencia de las campañas represivas y de las acciones políticas en pro de la lengua hegemónica, el E. En las entrevistas realizadas, ambos retrataron el contexto socioeconómico donde más se desarrolla el PU: es hablado por las clases menos favorecidas, en los barrios periféricos, en las zonas rurales y pueblos del interior de los departamentos fronterizos. El conflicto lingüístico surge en ese contexto social, dado que el PU no tiene prestigio porque es la lengua excluida, la variedad minoritaria que, en las relaciones de poder, no se beneficia con las intervenciones políticas del Estado. Es en ese sentido que la lengua minoritaria, conforme Lagares (2011, p. 171) “[...] al no haber sido sometida a esas intervenciones **es representada** a través de **sus faltas**, de sus carencias, al punto de ser imaginada muy frecuentemente **como una no lengua** (o casi no lengua).”

En lo que respecta a la representación del E, para ambos vimos que es la lengua hegemónica, la lengua de la formalidad, en la que tuvieron y tienen más dificultad para escribir, o sea, la norma impuesta. Para Rivero, vimos que es la variedad que lo **domesticó** y que, en una situación de casi glotofagia (CALVET, 2005), **trató de escondé a otra... a minha... a verdadeira.**

Acerca del oficio de escritor, el PU representa, para ambos, la lengua más natural, la lengua de los afectos, de los recuerdos, la variedad más fácil para escribir. Para Severo, representa el *material literario*, la variedad que le permite mezclar el portugués con el español. Para Rivero representa el *elemento, orgánico*, la lengua más informal, desde donde escribe para representar todas las cuestiones sociales de una clase desfavorecida. Para los dos escritores el PU es la variedad que les permite rescatar las raíces y la identidad fronteriza. Lejos de la ciudad natal, sin casi poder hablar en su variedad, ambos se dedican hoy a escribir de ella y desde ella.

Podemos decir que en el **discurso poético** de ambos escritores observamos **gestos glotopolíticos**, de alguna manera están trabajando para cambiar las representaciones existentes en la sociedad fronteriza, en Montevideo y en el resto del Uruguay.

Referencias bibliográficas

ALFARO LAGORIO, C. Políticas Lingüísticas: Historia, Estado y Región. In: FANJUL, A. P. & CASTELA, G. S. (orgs.): **Línguas, políticas e ensino na integração regional. Mercosul.** Cascavel-PR, Gráfica Assoeste e Editora, 2011, p 14-37.

ARNOUX, E.N. & BEIN, R. Hacia una historización de las políticas de enseñanza de lenguas. In: ARNOUX, E.N. & BEIN, R. (eds.) **Política lingüística y enseñanza de lenguas.** Buenos Aires, Biblos, 2015, p 13-50.

ARNOUX, E.N. & NOTHSTEIN, S. Glotopolítica, interacción regional sudamericana y panhispanismo. In: ARNOUX, E.N. & NOTHSTEIN, S. (eds.) **Temas de Glotopolítica. Integración regional sudamericana y panhispanismo.** Buenos Aires, Biblos, 2014, p 9- 29.

ARNOUX, E.N. & DEL VALLE, J. Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo. In: **Spanish in Context**, 7:1, 2010 p. 1-24. Disponible en: https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1073&context=gc_pubs .Fecha de consulta: 11 de octubre de 2022.

ARNOUX, E.N. La Glotopolítica: Transformaciones de un campo disciplinario. In: **Lenguajes: teorías y prácticas.** Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”, Secretaría de Educación, GCBA, 2000, p. 3-27. Disponible en: https://www.academia.edu/24563971/La_Glotopolítica_transformaciones_de_un_campo_disciplinario. Fecha de consulta: 30 de agosto de 2022.

ANEP, CODICEN. Documentos de la comisión de Políticas lingüísticas en la Educación Pública. Montevideo, Monteverde, 2008.

BAGNO, Marco. **Nada na língua é por acaso: por uma pedagogia da variação linguística.** São Paulo: Parábola, 2007.

BARRIOS, G. La regulación de la diversidad en el marco de los Estados nacionales y la globalización: a propósito de la Ley General de Educación de 2008 (Ley 18437) en Uruguay. IN: ARNOUX E.N & LAURIA D. (compiladoras) **Lenguas y discursos en la construcción de la ciudadanía sudamericana.** Gonnet UNIPE: Editorial Universitaria, 2016, p.115-133

BARRIOS, G. Política lingüística y dictadura militar en Uruguay (1973-1985): los informes institucionales sobre la situación lingüística fronteriza In: **Estudios de Lingüística del Español 36**, 2015, p. 527-557. Disponible en: <http://infoling.org/elies/36/elies36-20.pdf>. Fecha de consulta: 20 de julio de 2022

BARRIOS ET. AL. *NEILSELF*: Núcleo de estudios interdisciplinarios sobre sociedad, educación y lenguaje en frontera. Proyecto para su constitución en el Centro Universitario de la Región Noreste de la Universidad de la República presentado al llamado a propuestas para PDU. Montevideo: Universidad de la República, 2014. Disponible en: <http://www.isef.edu.uy/files/2012/11/NEILSELF-final-2.pdf>. Fecha de consulta: 7 agosto 2022.

BARRIOS, G. Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos. In: D. Da Hora y R. Marqués de Lucena (orgs.) **Política Lingüística na América Latina**. João Pessoa, Ideia/Editora Universitaria, 2008, p. 79-103.

BARRIOS PINTOS, A. Rivera, **Una Historia Diferente**. Tomo I. Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura, 1985.

BEHARES, L. **Planificación Lingüística y Educación en la Frontera Uruguay con Brasil**. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño (OEA), 1985.

BROVETTO, C. Educación bilingüe de frontera y políticas lingüísticas en Uruguay. **Pro-Posições**, Campinas, v.21, n 3, (63), 2010, p.25-43. Disponible en: <http://www.scielo.br/pdf/pp/v21n3/v21n3a03.pdf> . Fecha de consulta: 04 de diciembre de 2022.

CALVET, L.J. **As Políticas Lingüísticas**. São Paulo, Parábola, 2007.

CARVALHO, A.M. Rumo a uma definição do português uruguaio. In: **Revista internacional de lingüística ibero-americana**, v 2, p. 125-150, 2003.

COLECTIVO LINGUA MAE, RIVERO, A. DA COSTA, M. CARCARÁ (Orgs.). **Nu Ceu Num Tem Frontera. En algún lugar del Uruguay**, Ed. Independiente, 2015.

ELIZAINCÍN, A., BEHARES, L., BARRIOS, G. **Nos Falemo Brasileiro. Dialectos portugueses del Uruguay**. Montevideo: Amesur, 1987.

ELIZAINCÍN, A. & BEHARES, L. Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay. **Boletín de Filología XXXI.1**, 1981, p. 401-419.

ELIZAINCÍN, A. Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo. Montevideo: Universidad de la República, 1973.

FERNÁNDEZ MORENO. F. **Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje**. Barcelona: Ariel, 1997.

GUTIÉRREZ, B. S. E. **O sujeito pronominal no português uruguaio da região fronteiriça Brasil – Uruguai**. Tese de doutorado. DLM/FFLCH-USP, 2009.

GUTIÉRREZ B, S.E. **O entreberado esa língua que inbentemo aqui: O contínuo lingüístico na região fronteiriça Brasil – Uruguai**. Dissertação de Mestrado. DLM/FFLCH-USP, 2002.

HENSEY, F. **The sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan border**. La Haya, Mouton, 1972.

HENSEY, F. Uruguayan Fronterizo: a Linguistic Sampler. **Word** 33.1-2, 1982 p.193-197.

HENSEY, F. Uruguayan Portuguese as interlanguage and interlect. In. D. Solá, ed. Language in the Americas. **Proceedings of the Ninth PILEI Symposium**. Ithaca, Nueva York: Cornell University, 1984, p. 148-160.

LAGARES, X. C. Minorias lingüísticas, políticas normativas e mercados. Uma reflexão a partir do galego. In: LAGARES, X. C.; BAGNO, M. (Orgs.). **Políticas da norma e conflitos lingüísticos**. São Paulo, Parábola Editorial, 2011, p.169-192.

LEY GENERAL DE EDUCACIÓN (Ley N° 18437), Montevideo, 12 de diciembre. Disponible en: <http://www.impo.com.uy/bases/leyes/18437-2008> Fecha de consulta: 20 de diciembre de 2022.

NOSSAR, T.K. El impacto de las acciones de las políticas lingüísticas en la ciudad de Rivera: desencuentros institucionales. In: **Trabajo presentado en las XIII Jornadas de Investigación de la Facultad de Sociales**, UDELAR. Montevideo, 1517 de setiembre de 2014.

RONA, J.P. **El dialecto “fronterizo” del norte del Uruguay**. Montevideo, Adolfo Linardi Editor, 1965.

RONA, J.P. **La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay**. In: Suplemento da Revista Veritas. Porto Alegre, Pontificia Universidade Católica Do Rio Grande Do Su, 1963.

RONA, J. P. **El dialecto “fronterizo” del Norte del Uruguay**. Montevideo, Universidad de la República, 1959.

SEVERO, F. **Noite nu Norte - Poemas em portuñol**. Montevideo, Ed. Del Rincón, 2010.